

*О. И. Фокина (Минск)*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ОРИГИНАЛЕ И  
ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
НА ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ПОВЕСТИ  
М. БУЛГАКОВА “СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ”)**

Переводчик часто сталкивается с трудностью перевода фразеологических единиц (ФЕ). По трудности переводимости ФЕ занимают одно из первых мест. Фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазии и история говорящего на этом языке народа. Осмысление мира и событий в нем, а также деятельности людей, его населяющих, несомненно, оставляет свой след в языке.

При анализе проблем перевода на материале художественного текста исследователю не обойтись без эстетических и литературоведческих подходов, а также приходится постоянно обращаться к лингвистическим понятиям, то есть действовать в рамках филологического направления. Переводчик всегда стремится к информационной эквивалентности перевода исходному тексту, но теоретически эта эквивалентность различна. Любой перевод, даже самый точный, никогда не будет идентичен оригиналу как в лингвистическом плане, так и в художественном. Эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, идентичность понимания информации, содержащейся в тексте. И если речь идет о художественном тексте, то эта информация воздействует в первую очередь не на разум, а на чувства. В художественном тексте, кроме эксплицитно выраженной информации, большое значение имеет также подтекст, содержащий имплицитную информацию.

Переводу фразеологизмов уделяется немало внимания именно в силу его сложности [2]. Основная трудность перевода фразеологизмов заключается в том, что их нельзя передать эквивалентами, так как эквивалентность предполагает идентичность всех показателей, в том числе и национальной окраски, а это практически невозможно.

Рассмотрим некоторые особенности перевода фразеологизмов на примере повести М. А. Булгакова “Собачье сердце”. Перевод на итальянский язык выполнен В. Меландер.

При анализе перевода и оригинала можно выделить несколько разных вариантов интерпретации ФЕ [1].

ФЕ имеет в итальянском языке точное соответствие (смысловое значение + коннотации), то есть переводится эквивалентом, например, *двум богам служить нельзя* [3] – *non si possono servire due divinita`* [4] или *на край света* – *in capo al mondo*.

ФЕ передается тем или иным соответствием в итальянском языке с некоторыми отступлениями от точного перевода, то есть аналогом. Например, *как лев на воротах* – *come un leone sul piedistallo* (‘как лев на пьедестале’), здесь несоответствие носит лексический характер; *стоит один ломаный грош* – *non vale un fico secco* (‘не стоит и сухого инжира’), в данном случае к лексическому несовпадению добавляется и семантическое; *...воевать – шии с маслом – ...та quanto a far la querra, col piffero che ci vado* (‘что касается войны – с дудкой я туда пойду’), несовпадение имеет лексический и синтаксический характер; *в два счета* – *in un baleno* (‘в один миг’) или *говорить на ветер* – *parlare a casaccio* (‘говорить наобум’), несовпадения являются лексическими.

ФЕ переводится иными, нефразеологическими средствами. Например, поговорка *быть тише воды, ниже травы* переводится как *non un gesto ne` una parola di troppo* (‘ни жеста, ни слова лишнего’). Выражение *он поперек себя шире* соответствует в итальянском переводе *e` piu` largo che lungo* (‘он больше в ширину, чем в высоту’) или *...a потом его отсюда и калачом не выманишь* – *non ci sara piu` verso di farlo uscire di qui* (‘а потом не найдется такого слова, чтобы заставить его выйти отсюда’). В данных случаях передача смысла фразеологизмов осуществляется описательным способом.

Рассмотрим перевод конструкции *...зарубите себе на носу. Почему вы стерли с него цинковую мазь... – ... se lo metta bene in testa. Lei non deve ficcare il naso in cose che non puo` capire! Perche` si e` tolto dal naso la pomata all'ossidio di zinco...* ФЕ *зарубить на носу* переводится на итальянский язык фразеологизмом-аналогом *metterselo bene in testa* (‘вложить себе это хорошенько в голову’), в котором отсутствует слово *naso* (‘нос’), поэтому, для сохранения целостности контекста, переводчик вынужден использовать еще одну ФЕ со словом *naso* – *Lei non deve ficcare il naso in cose che non*

*può capire!* ('вы не должны совать нос в дела, которые не можете понять'). В данном случае одна ФЕ переводится двумя фразеологизмами.

Некоторые ФЕ в переводе не имеют в оригинальном тексте фразеологического выражения. Например, слово *пьяные* переведено выражением *ubriachi fradici*, имеющим в русском языке аналог 'в стельку пьяные'; словосочетание *какая погода* (имеющее смысл 'плохая погода') переводится фразеологизмом *che tempo da lupi* ('волчья погода'), чтобы подчеркнуть, что погода была не просто плохая, а отвратительная. Подобным приемом для усиления эмоционального воздействия переводчик воспользовался и при переводе выражения *...и защиты ...нет никакой*, в итальянском варианте читаем *...e' indifeso a fior di pelle...* ('беззащитный до самой кожи'), или *повар попадается разный* соответствует в итальянском тексте *per i cuochi e' un altro paio di maniche* ('что касается поваров, то это другая пара рукавов'). Сюда же можно отнести и ФЕ в итальянском переводе, которые утратили свою внутреннюю форму, не имеющие полных нефразеологических эквивалентов. Это глаголы с энклитиками, наличие которых особенно характерно для итальянского языка. Например, *dagliele* ('дай им их') – в оригинальном тексте *бей их* или *se la prende* ('берет ее себе') соответствует в русском тексте выражению *убивается*.

Сравнивая оригинальный текст и перевод, можно сделать вывод о том, что полных эквивалентов ФЕ гораздо меньше в двух языках, чем аналогов, а некоторые фразеологизмы можно перевести только описательно. Количество ФЕ в русском тексте и переводе различно. В итальянском варианте фразеологизмов примерно в два раза больше, что скорее всего связано с попыткой переводчика как можно точнее передать авторский стиль М. Булгакова и художественную неповторимость его произведения.

1. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. М., 2001.
2. *Черданцева Т. З.* Итальянская фразеология и итальянцы. М., 2000.
3. *Булгаков М.* Избранные произведения. В 2 т. Мн., 1990. Т. 2.
4. *Bulgakov M.* Cuore di cane. Roma, Newton Compton, 1975.